670047-2026 - Procedură concurențială

Germania – Servicii de traducere – Crossmedia Support Englisch
OJ S 188/2026 29/09/2026
Anunț de participare sau de concesionare - regim standard
Servicii

1. Cumpărător

1.1. Cumpărător

Denumire oficială: Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e.V. (DLR)
E-mail: evergabe@dlr.de
Forma juridică a achizitorului: Organizație care atribuie un contract subvenționat de o autoritate contractantă
Activitatea autorității contractante: Servicii publice generale

2. Procedură

2.1. Procedură

Titlu: Crossmedia Support Englisch
Descriere: Crossmedia Support Englisch
Identificatorul procedurii: 8aab0d9b-70db-4e76-9a1f-e9b7c386aa3a
Identificator intern: ELViS-ID E68951821
Tip de procedură: Deschisă
Procedura este accelerată: nu

2.1.1. Scop

Natura contractului: Servicii
Clasificarea principală (cpv): 79530000 Servicii de traducere

2.1.2. Locul de executare

Adresă poștală: Linder Höhe
Localitate: Köln
Cod poștal: 51147
Subdiviziunea țării (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)
Țara: Germania

2.1.4. Informații generale

Temei juridic:
Directiva 2014/24/UE
vgv -

2.1.6. Motive de excludere

Sursele motivelor de excludere: Anunț
Active administrate de lichidator: Der Katalog der Ausschlussgründe ergibt sich aus dem GWB und zwar aus §§ 123 und 124 GWB

5. Lot

5.1. Lot: LOT-0001

Titlu: Crossmedia Support Englisch
Descriere: Crossmedia Support Englisch
Identificator intern: LOT-0001 382/2026/9628252

5.1.1. Scop

Natura contractului: Servicii
Clasificarea principală (cpv): 79530000 Servicii de traducere

5.1.2. Locul de executare

Adresă poștală: Linder Höhe
Localitate: Köln
Cod poștal: 51147
Subdiviziunea țării (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)
Țara: Germania

5.1.3. Durata estimată

Altă durată: Necunoscut

5.1.5. Valoare

Valoarea estimată fără TVA: 1 750 000,00 EUR
Valoarea maximă a acordului-cadru: 2 000 000,00 EUR

5.1.6. Informații generale

Participare rezervată:
Participarea nu este rezervată.
Trebuie să fie specificate numele și calificările profesionale ale personalului însărcinat cu executarea contractului: Nu se cunoaște încă
Proiect de achiziții publice nefinanțat din fonduri UE
Achiziția face obiectul Acordului privind achizițiile publice (AAP): nu
Această procedură de achiziții publice este adecvată și pentru întreprinderile mici și mijlocii (IMM-uri): nu

5.1.7. Achiziție publică strategică

Obiectivul achiziției publice strategice: Nu se aplică achiziții strategice

5.1.9. Criterii de selecție

Sursele criteriilor de selecție: Anunț
Criteriu: Alte cerințe economice sau financiare
Descrierea criteriului de selecție: Befähigung zur Berufsausübung: Eigenerklärungen zu den Ausschlussgründen und der Selbstreinigung gemäß der §§ 123, 124 und 125 GWB (im 04 Eignungsformblatt unter Ziffer II.1 auszufüllen). Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit: Es ist ein Unternehmensprofil, in der der Bieter seine technische, fachliche und berufliche Leistungsfähigkeit und Erfahrung im Tätigkeitsbereich der ausgeschriebenen Leistung darzustellen hat, welches als 04 Anlage Vergabeunterlagen - Unternehmensprofil auszufüllen ist. Technische und berufliche Leistungsfähigkeit: Angabe der Mitarbeitenden, die für die ausgeschriebene Leistung als hauptverantwortliche Ansprechpersonen, sowie technische Projektleitende/Planende den Projekten als wiederkehrendes Kernteam für das DLR nach Abschluss des Vergabeverfahrens und Erteilung des Zuschlags eingeplant werden (in der 04 Anlage Vergabeunterlagen – Personal auszufüllen und im Eignungsformblatt unter Ziffer III.1 zu erklären. Es sind mindestens drei Referenzen über bereits erbrachte mit den hier ausgeschriebenen Leistungen vergleichbarer Aufträge zu nennen. Alle Referenzaufträge müssen innerhalb der letzten vier Jahre vor dem Abgabetermin für die Angebote ausgeführt

worden sein. Zu jeder der benannten Referenzen sind in 04 Anlage Vergabeunterlagen - Referenzen folgende Angaben zu machen:• Referenz-Nr.• Name des Referenzgebers (bedeutet: des Kunden/des Auftragsgebers)• Name und Anschrift des Referenzgebers• Ansprechpartner beim Referenzgebermit Adresse und Telefonnummer• Referenzobjekt / -projekt (Kurzbeschreibung mit Leistungsumfang)• Zeitraum der Leistungserbringung (in Arbeitsstunden)• Durchführung der Leistung:o vollständige Eigenleistung o in einer Bietergemeinschaft o mit einem Unterauftragnehmer o freier Eintrag (z. B. als Eignungsleihe)) • Auftragswert der erbrachten Leistung Die Darstellung der Erfahrungen mit Auftraggebern vorzugsweise aus dem öffentlichen Sektor ist bezüglich der geforderten Referenzen, soweit dem Bieter möglich, abzubilden. Sonstige Nachweise: BMWK-Eigenerklärung: (Russlandzugehörigkeit). Die VO 2024/1865 erweitert die VO 833/2014, in der eine Wiederausfuhr nach Russland und die Wiederausfuhr zur Verwendung in Russland untersagt wird, auch auf Belarus. Der Bieter erklärt mit der Eigenerklärung gemäß Art. 5k der VO 833 /2014, dass sich seine Geschäftstätigkeiten ebenfalls nicht auf Belarus erstrecken. Eigenerklärung zur Einhaltung der ILO-Kernarbeitsnormen: Hiermit erklärt der Bieter die an den Kernarbeitsnormen der International Labour Organization (ILO) orientierten Sozialstandards im Unternehmen einzuhalten. Erklärung zur Arbeitssprache: Hiermit erklärt der Bieter, dass die Arbeitssprache bei der Durchführung des Projektes Deutsch und Englisch ist, d.h. dass die gesamte Kommunikation in deutscher und englischer Sprache erfolgt werden (im Eignungsformblatt unter Ziffer IV.1 auszufüllen).

5.1.11. Documentele achiziției

Limbile în care documentele achiziției sunt disponibile oficial: germană
Unde se găsesc documentele achiziției: https://www.subreport.de/E68951821

5.1.12. Condițiile achiziției publice

Condiții de depunere:
Depunere electronică: Obligatorie
Adresa de depunere: https://www.subreport.de/E68951821
Limbile în care pot fi depuse ofertele sau cererile de participare: germană
Catalog electronic: Nu este permisă
Variante: Nu este permisă
Ofertanții pot depune mai multe oferte: Nu este permisă
Termenul-limită pentru primirea ofertelor: 30/10/2026 10:00:00 (UTC+01:00) ora Europei Centrale, ora de vară a Europei Occidentale
Durata în care oferta trebuie să rămână valabilă: 121 Zile
Informații care pot fi completate după termenul-limită de depunere:
La latitudinea cumpărătorului, toate documentele lipsă legate de ofertant pot fi depuse ulterior. Informații suplimentare: Der Auftraggeber kann eine Aufklärung über Inhalte der Angebote und Eignungsunterlagen betreiben und Unterlagen nachfordern. Die Grundsätze der Gleichbehandlung und Nichtdiskriminierung werden dabei beachtet.
Informații privind deschiderea publică:
Data deschiderii: 30/10/2026 10:30:00 (UTC+01:00) ora Europei Centrale, ora de vară a Europei Occidentale
Clauzele contractuale:
Executarea contractului trebuie efectuată în cadrul unor programe de angajare protejată: Nu
Condiții privind executarea contractului: Für die Ausführung des Auftrags verantwortliches Personal (Angaben zu eingesetzten Mitarbeitenden für den möglichen zukünftigen Auftraggeber als hauptverantwortliche Ansprechpersonen/Projektleitende) - kein Ausschlusskriterium! Angabe der Mitarbeitenden, die für die ausgeschriebene Leistung als

hauptverantwortliche Ansprechpersonen, sowie technische Projektleitende/Planende (auch bei Bedarf untereinander vertretend) in den Projekten als wiederkehrendes Kernteam für das DLR nach Abschluss des Vergabeverfahrens und Erteilung des Zuschlags eingeplant werden. Hier sind Angaben von mindestens zwei und maximal fünf Personen zu machen. Hierbei gilt die Verpflichtung zur Angabe der Namen, beruflichen Qualifikationen, Ausbildung, Dauer der Firmenzugehörigkeit, Berufserfahrung und Kenntnisse, der Personen, die für die Ausführung des Auftrags verantwortlich sein werden. Dazu ist die 04 Anlage Vergabeunterlagen - Personal je genannter Person auszufüllen, spätestens jedoch bei Zuschlagserteilung na
Facturare electronică: Obligatorie
Se va utiliza comanda electronică: da
Se va utiliza plata electronică: da

5.1.15. Aspecte tehnice

Acord-cadru:

Acord-cadru, fără reluarea procedurii concurențiale

Informații despre sistemul dinamic de achiziții:

Nu există un sistem dinamic de achiziție

5.1.16. Informații suplimentare, mediere și căi de atac

Organizația responsabilă cu căile de atac: Vergabekammer des Bundes
Informații privind termenele-limită pentru reexaminare: Die Vergabekammer leitet ein Nachprüfungsverfahren nur auf Antrag ein. Der Antrag ist schriftlich bei der Vergabekammer einzureichen und unverzüglich zu begründen. Er soll ein bestimmtes Begehren enthalten. Ein Antragsteller ohne Wohnsitz der gewöhnlichen Aufenthalt, Sitz oder Geschäftsleitung in der Bundesrepublik Deutschland hat einen Empfangsbevollmächtigten in der Bundesrepublik Deutschland zu benennen. Die Begründung muss die Bezeichnung des Antragsgegners, eine Beschreibung der behaupteten Rechtsverletzung mit Sachverhaltsdarstellung und die Bezeichnung der verfügbaren Beweismittel enthalten sowie darlegen, dass die Rüge gegenüber dem Auftraggeber erfolgt ist; sie soll, soweit bekannt, die sonstigen Beteiligten nennen. Der Antrag ist u. a. dann unzulässig, soweit: (1.) der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat, (2.) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, (3.) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, (4.) mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind. Der Antrag ist u. a. nur dann zulässig, wenn die Unwirksamkeit des Auftrages im Nachprüfungsverfahren innerhalb von 30 Kalendertagen nach der Information der betroffenen Bieter und Bewerber durch den öffentlichen Auftraggeber über den Abschluss des Vertrags, jedoch nicht später als sechs Monate nach Vertragsschluss geltend gemacht worden ist. Hat der Auftraggeber die Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union bekannt gemacht, endet die Frist zur Geltendmachung der Unwirksamkeit 30 Kalendertage nach Veröffentlichung der Bekanntmachung der Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union.

8. Organizații

8.1. ORG-0001

Denumire oficială: Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e.V. (DLR)
Număr de înregistrare: Leitweg-ID 992-03005-81
Departament: Einkauf
Adresă poștală: Linder Höhe
Localitate: Köln
Cod poștal: 51147
Subdiviziunea țării (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)
Țara: Germania
E-mail: evergabe@dlr.de
Telefon: 000
Adresa de internet: http://www.dlr.de
Rolurile acestei organizații:
Cumpărător

8.1. ORG-0002

Denumire oficială: Vergabekammer des Bundes
Număr de înregistrare: t:022894990
Departament: Vergabekammer
Adresă poștală: Kaiser-Friedrich-Straße 16
Localitate: Bonn
Cod poștal: 53113
Subdiviziunea țării (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Țara: Germania
E-mail: vk@bundeskartellamt.bund.de
Telefon: +4922894990
Fax: +492289499400
Adresa de internet: https://www.bundeskartellamt.de
Rolurile acestei organizații:
Organizația responsabilă cu căile de atac

8.1. ORG-0003

Denumire oficială: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)
Număr de înregistrare: 0204:994-DOEVD-83
Localitate: Bonn
Cod poștal: 53119
Subdiviziunea țării (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Țara: Germania
E-mail: noreply.esender_hub@bescha.bund.de
Telefon: +49228996100
Rolurile acestei organizații:
TED eSender

Informații privind anunțul

Identificatorul/versiunea anunțului: 653d9142-cf4c-473b-bb77-85e3fc27ba1f - 01
Tip de formular: Procedură concurențială
Tip de anunț: Anunț de participare sau de concesionare - regim standard
Subtipul anunțului: 16

Data notificării expedierii: 28/09/2026 09:01:57 (UTC+02:00) ora Europei de Est, ora de vară a Europei Centrale
Limbile în care acest anunț este disponibil oficial: germană
Numărul de publicare al anunțului: 670047-2026
Numărul ediției JO S: 188/2026
Data publicării: 29/09/2026